

# Inhalt

Danksagung .....	XI
Einleitung .....	XIII
Begrifflichkeiten, Umschrift und Übersetzungen .....	XIII
Textkorpus .....	XIV
Interviews .....	XV
Eingrenzung des Themenkreises.....	XVI
Forschungsfragen .....	XVIII
Gliederung der Arbeit .....	XIX
I Schreiben und Publizieren zwischen den Nationen	
Die Autorin im Spannungsfeld der Institutionen .....	1
I.1 Frausein, Autorschaft und Exil	
Biographien zwischen den Zeilen.....	1
I.1.1 Familie, „Heimat“ und Bildungsweg.....	2
I.1.2 Die „Islamische Revolution“ als narratives Kipppunkt .....	4
I.1.3 Familie als Ausgangspunkt der Geschichte einer „Heimat“.....	7
I.1.4 Sprache versus Nation .....	10
I.1.5 Auslöser des literarischen Schreibens.....	15
I.1.6 Lebens- und Kurationsbedingungen im Exil.....	16
I.1.7 Die Autorin im zeitgenössischen Iran.....	18
I.2 Literaturszene und -markt	
Hierarchien, Ausgrenzungs- und Etablierungsmechanismen .....	22
I.2.1 Exil findet Stadt (Paris) .....	22
I.2.2 Institutionelle Infrastruktur.....	25
I.2.3 Das Konzept der „Frankophonie“.....	27
I.2.4 Literaturpreispolitik .....	27
I.2.5 Strategien der Einschreibung am Literaturmarkt.....	31
I.2.6 Veröffentlichung in der Muttersprache.....	34
I.3 Rezeption	
Orts- und sprachgebundene Diskrepanzen hinsichtlich der Rezeption.....	37
I.3.1 Medien .....	37
I.3.2 Übersetzungen .....	38
I.3.3 Literaturkritik .....	39
Conclusio .....	41

II Prosawelten zwischen Her- und Ankunft	
Werkanalyse.....	47
II.1 Gefangene des „Dazwischen“	
Rūhangīz Šarīfīān: <i>Če kasī bāvar mī-konad</i> .....	47
II.1.1 Hermetik des Erzählens.....	49
II.1.2 Gesellschaftliche Determinierung.....	54
II.1.3 Wasser und unendliche Weite.....	60
II.1.4 Ausblick.....	65
II.2 Im Spiegel der „Generation nach 1979“	
Nahal Tajadod: <i>Elle joue</i> .....	67
II.2.1 Vertreibung aus dem Paradies.....	68
II.2.2 Blick hinter die Kulissen.....	71
II.2.3 Auf der Suche nach dem zutiefst Menschlichen.....	80
II.2.4 Ausblick.....	84
II.3 Traum der Wiedergutmachung	
Chahdortt Djavann: <i>Je ne suis pas celle que je suis</i> .....	85
II.3.1 Autobiographisches Fragment und Verfremdung.....	86
II.3.2 <i>Je ne suis pas celle que je suis</i> und dessen Verortung	
in Chahdortt Djavanns Gesamtwerk.....	95
II.3.2.1 Narrative Formen der „Selbst-“ und „Fremdbekanntnis“.....	96
II.3.2.2 Selbstzitate.....	102
II.3.2.3 Genre und Stil.....	104
II.3.3 Ausblick.....	106
II.4 Symphonieorchester auf den Ruinen der Vergangenheit	
Sorour Kasmaī: <i>Le cimetière de verre</i> .....	107
II.4.1 Kontrast, Gradation und Helligkeit.....	109
II.4.2 Zerfall und Fragment.....	117
II.4.3 Ausblick.....	120
II.5 Anklage aus dem Off	
Fariba Hachtroudi: <i>Iran, les rives du sang</i> .....	121
II.5.1 Vorahnung und Voraussicht.....	122
II.5.2 Eigenverantwortung und Widerstand.....	125
II.5.3 Eklektik der Genres.....	127
II.5.4 Engagiertes Schreiben.....	133
II.5.5 Ausblick.....	135
II.6 Wiedergeburt und Weiterleben	
Chahla Beski-Chafiq: <i>Sūg und Ġāddeh, meh va</i> .....	136
II.6.1 <i>Sūg</i> (Trauer).....	137
II.6.2 <i>Ġāddeh, meh va</i> ... ( <i>Straße, Nebel und</i> ...).....	144
II.6.3 Ausblick.....	148

## III Narrative Resonanzen gelebter Vielheit

Analyse der Erzähltechnik(en).....	153
III.1 Genre-Zwiespalt: Roman und Novelle.....	153
III.1.1 Genregenese und Gesellschaftspolitik .....	155
III.1.2 Das Volksidiom wird literaturtauglich.....	160
III.1.3 Reifungsprozesse der Prosa .....	161
III.2 Textuelle Strukturen.....	166
III.2.1 Dynamik und Prozess .....	166
III.2.1.1 Mobilisierung von Inhalt und Form .....	169
III.2.1.2 Dynamisierte Raum-Zeit-Gefüge.....	172
III.2.2 Gleichzeitigkeit .....	175
III.2.2.1 Collage .....	175
III.2.2.2 Polyphonie .....	177
III.2.3 Fragmentierung und Rekonstruktion.....	181
III.2.3.1 Morphologie der Zersplitterung: die Großstadt.....	181
III.2.3.2 Überwindung der Dualität.....	185
III.3 Topoi.....	188
III.3.1 Bewegung und Stillstand .....	188
III.3.1.1 ‚Nicht-Orte‘ .....	188
III.3.1.2 ‚Heterotopien‘ .....	191
III.3.1.3 Reise, Flucht und Rückkehr .....	192
III.3.2 (Nicht-) Kommunikation.....	195
III.3.2.1 Anschreiben gegen den Weltverlust.....	195
III.3.2.2 Stimm- und Identitätsverlust .....	199
III.3.3 Transgression und Entgrenzung.....	202
III.3.3.1 Permeable Grenzen .....	202
III.3.3.2 Grenz- und Doppelgänger .....	203
III.3.3.3 Repräsentationen von Weiblichkeit .....	206
III.3.4 Orte der Zuflucht.....	209
Zusammenfassung .....	211
Abstract .....	213
English Abstract .....	215
Biobibliographie der Autorinnen.....	217
Bibliographie der Forschungsliteratur .....	231